

PHILOLOGY

Elena S. Rudenko, Lyudmila A. Lysakova, Elena M. Karpova

(Rostov state university of economics. Rostov-on-Don, Russian Federation)

Author's composites as a translation problem (on the material of the work of G. Müller "Swing of breath")

It is studied the translation based on the adequate transfer of the author's neologisms. It is explicated different translation techniques used for the transfer of Herta Müller's compound neologisms and analyzed translation in terms of adequacy to the original text and to the idea contents of the work of fiction. The objectives set have been achieved by means of the descriptive method, the method of contextual analysis, the semantic and stylistic approach. It is concluded that preserving all formal indicators of compounds, with due account taken of their text forming functions, brings the translation a step closer towards the imaginative-emotional level of the original text.

Key words: translation strategy, work of fiction, text semantics, neologisms, compounds.

May 10, 2019
